

LE PRINTEMPS DE LA TRADUCTION 2015

HÔTEL DE MASSA - SAMEDI 13 JUIN / 10H00 > 12H00

ATELIER D'ESTONIEN

Animé par Jean-Pierre Minaudier, auteur de *Poésie du Gérondif* (Éditions Le Tripode), autour de la nouvelle de Jaan Kross (1920-2007) : *Suite pour trois pianos, ou peut-être pour deux seulement*, écrite dans les années 1990.

N.B. : J'ai remis les différents éléments constitutifs des mots estoniens dans l'ordre français, c'est-à-dire qu'il sont à lire de la fin au début. Vers la fin, la traduction est de moins en moins étroitement littérale.

1. Niisis, ühes Norilski viiekorrulises korterikasarmus, igikeltsale ehitatus nagu kogu linn, läks neljanda korruse korteri vannitoas äravool umbe.

Niisis / ühe -s / Norilsk -i / viie - korruseli -ses / korter -i - kasarm -us

Ainsi / dans-une / de Norilsk / (dans) de cinq niveaux / (dans) caserne d'appartement /

igikeltsa - le / ehitatu - s / nagu / kogu / linn // läks / neljand -a /

sur permafrost / (dans) construit / comme / toute / ville // alla(it) / de quatrième /

korrus - e / korter -i / vannito -as / äravool / umbe.

(de) niveau / d'appartement / dans salle de bain / courant de sortie / comblé.

2. Mõne päeva jooksul tõusid vastava püstiku allpoolseis vannid triiki virtsavett täis.

Mon -e / päev -a / jooks -ul / tõusid / vastav -a / püstik -u / all - poolse - is /

de quelque / (de) jour / pendant / montèrent-montaient / de correspondant / (de) colonne /

vann-id / triiki / virtsavett / täis.

baignoires / à ras bord / de purin / plein.

3. Elanikud tõstsid kisa ja tellisid majavalitsusest torulukkseppa välja.

Elanik-ud / tõst -sid / kisa / ja / telli -sid / maja-valitsus-est / torulukksepp-a/ välja.

Habitants / levèrent-levaient / cri / et / commandèrent-commandaient / de gouvernement de maison / plombier / vers l'extérieur.

4. Kuni see normaalsel viisil, tähendab nädala või kahe pärast, saabus, aitasid inimesed end ise kuidas mõistsid.

Kuni / see / normaals -el / viis -il // tähenda -b / nädal -a / või / kah -e / pärast //

Jusqu'à ce que / celui-ci / à normal / (à) manière / il signifie / de semaine / ou / de deux / après /

saab - us // aita -sid / inime -sed / end / ise / kuidas / mõist -sid.

arriva(it) // aidèrent-aidaient / gens / soi / soi-même / comme / ils comprirent-comprenaient.

5. Vannide äravooluavadele, mis olid virtsavee suhtes sissevooluavadeks muutunud, püüti prunte ette taguma.

Vanni -de / ära -voolu - ava - dele // mis / ol -id / virtsavee / suht -es /

De baignoires / à ouvertures de courant de sortie // qui / furent-étaient / purin / en lien avec /

sisse -voolu - ava - deks / muutu - nud // püü -ti / prunte / ette / taguma.

en ouvertures de courant d'arrivée / changées // on essaya(it) / bouchon / devant / cogner.

6. Vanne püüti ämbritega tühjaks kanda ja nende kummalist sisu maja taga hange kallata.

Vann -e / püü -ti / ämbri - tega / tühj -aks / kan -da /

Baignoires / on essaya(it) / avec seaux / avec pour résultat: vides / porter

ja / nen-de / kummali -st/ sisu / maja / taha / hang -e / kallata.

et / d'elles / étrange / contenu / maison / vers derrière / vers amas (pl.) de neige / verser.

7. Igatahes jõudis toruluksepp lõpuks kohale ning asus asjaolusid selgitama.

Igatahes / jõudis / toruluksepp / lõpuks / kohale / ning / asus / asjaolusid / selgitama.

En tout cas / arriva(it) / plombier / à la fin, enfin / sur place / et / se mit-mettait / circonstances / éclairer.

8. Kuni selgus: viienda korruse vastava korteri vannitoas,

Jusqu'à ce que / apparut-apparaissait // de cinquième / niveau / d'appartement / dans salle de bain

niklikombinaadi inseneri Ivan Ivanovitš Ivanovi vannitoas, elas lehm.

du combinat de nickel / de l'ingénieur / de I.I.I. / dans salle de bain / vécut-vivait / vache.

9. Lehm seisis teist või kolmandat kuud vannis ning andis

Vache / se tenait-tint / deuxième / ou / troisième / mois / dans salle de bain / et / donna(it)

(tänu sellele, et teda toideti puhta leivaga, hind kümme kopikat kilo)

grâce à / ceci / que / la / on nourri(ssai)t / avec pain // prix / 10 / kopecks / kilo

kitsaste elutingimuste kiuste viis või kuus liitrit piima päevas.

étroites / conditions de vie / malgré / 5 / ou / 6 / litre / lait / dans jour.

10. Aga piimalitrist maksti saja viiekümne tuhande elanikuga linnas

mais / du litre de lait / on paya(it) / de 100 / (de) 50 / (de) 1000 / avec habitant / dans ville

mis asetsees vaat et seitsmekümmendal põhjalaiuse kraadil, kümme rubla.

qui / se trouva(it) / regarde / que / dans le 70ème / d'étendue vers le nord / degré / 10 / rouble.

11. Nii et lehm tootis peeaegu et vedelat kulda.

Si bien / que / vache / produis(a)it / presque / que / liquide / or.

12. Kuid paraku mitte ainult seda.

Mais / malheureusement / pas / seulement / cela.

(coupure de paragraphe)

13. Mingi seltsimehelik kohus, ma ei tea, kas niklikombinaadi vastava osakonna või asjaomase elumaja oma, tuli kokku ning asus olukorda lahendama.

Quelque tribunal de camarades, je ne sais, si de la section correspondante du combinat de nickel ou celle de l'immeuble de la chose, se réunit et se mit à résoudre la situation.

14. Esimene nõue: kõrvaldagu Ivan Ivanovitš vannitoast lehm.

Première exigence: qu'I.I. écarte la vache de la salle de bain.

15. Ivan Ivanovitš ütles, et tema lehma kõrvaldada ei saa.

I.I. dit, que lui ne pouvait écarter la vache / que sa vache ne pouvait être écartée.

17. Ja võib-olla oleks asi lehma enese otsustada jäetudki.

Et peut-être la chose aurait été laissé à décider à la vache elle-même.

18. Eriti pärast seda, kui Ivan Ivanovitš valmisolekut väljendas hakata¹ ämmale, kes seni oli püdelaid kullaämbreid treppidest alla lohistanud, isiklikult appi².

Surtout après ceci, quand/si I.I. exprima disponibilité à commencer¹ à aider² personnellement la belle-mère, qui jusque-là avait traîné les seaux épais d'or dans l'escalier vers le bas.

19. Aga siis lobises keegi kohtu ees välja – ma kardan, et ämm, kes, nagu öeldud, oli siamaani püde-likuämbritega rüganud ja teadis, et väimees teeb ainult suuri sõnu – ka ülestulekul polnud ju lehma treppi pidi kõnnitatud.

Mais alors quelqu'un chuchota vers le dehors devant le tribunal – je crains que la belle-mère, qui, comme dit, avait jusqu'à présent peiné avec les seaux de liquide et savait que le gendre faisait seulement de grands mots – aussi à la montée, on n'avait pas fait marcher la vache par l'escalier.

20. Ivan Ivanovitš oli osakonnas ometi mõjukas mees: ta oli torganud osakonna krannajuhile ljaluku, hind 6 rubla 10.

I.I. était quand même un homme influent dans la section: il avait piqué le grutier de la section à un [Kross utilise ici un mot russe, pas estonien, qui signifie à la fois "balancelle" et "bibine"], prix 6 roubles 10.

21. See oli sõitnud kraanaga kohale ja tõstnud hanges ootava lehma viie minutiga viienda korruse korteriaknast sisse.

Celui-ci avait voyagé sur place avec la grue et soulevé la vache qui attendait sur l'amas de neige en cinq minutes à l'intérieur par la fenêtre du quatrième étage.

22. Selle peale otsustas seltsimehelik kohus: Ivan Ivanovitš peab eemaldama lehma oma vannitoast sedasama teed, nagu see oli sinna toimetanud.

Sur cela le tribunal de camarades décida: I.I. doit/devra écarter la vache de sa salle de bains par le même chemin comme on s'en était occupé vers ici.

23. Aga lehma eemaldamiseks keeldus Ivan Ivanovitš kraanajuhile ljalukut välja tegemast ning taotles kraanat ametlikus järjekorras.

Mais pour éloigner la vache, I.I. se refusa à faire vers l'extérieur un [même mot russe] au grutier et sollicita la grue dans le tour officiel.

24. Oodata tuli neli nädalat. Ja lehm lüpsis iga päev.

On dut attendre quatre semaines. Et la vache trayait chaque jour.

25. Kuigi majaenalike nõrdimuskisa arvatavasti kasvas ja kasvas...

Bien que le cri d'indignation des habitants de la maison vraisemblablement grandît et grandît...